

Abdibegović Nusret o Mlvinom prijevodu Kur'ana

Negdje u novembru 2014. do ruku mi je došla knjižica, bolje rečeno, magistarski rad Nermina Šušića, profesora bosanskog jezika u Elči Ibrahim-pašinoj medresi u Travniku. Knjiga nosi naslov "Leksika prijevoda Kur'ana." Kroz knjigu se prave različite paralele o prevodnim rješenjima nekih ajeta i izvlače određeni zaključci.

Na kraju knjige autor je napravio intervju sa Abdibegovićem i postavio mu slijedeće pitanje: "Četiri su prijevoda Kur'ana na bosanski jezik izvorna sa arapskog jezika (Korkutov, Mlvin, Karićev i Durakovićev). Imate li informaciju sa terena Muftijstva koji od ova četiri prijevoda je u frekventnijoj upotrebi pri citiranju na hutbama ili u drugim prilikama?"

Odgovarajući na postavljeno pitanje, a govoreći o Mlvinom prevodu, Nusret ističe:

- 1. "Prijevod Kur'ana od strane Mustafe Mlive ... nije doživio naučnu valorizaciju, a ni društvenu afirmaciju",**
- 2. "Možda zbog činjenice da je prijevod prijevoda", nastavlja Nusret,**
- 3. "te da je štampan u privatnoj režiji",**
- 4. "I zbog prenaplašene tehničke dimenzije tumačenja teksta Kur'ana."**
- 5. "Ovome valja dodati i mišljenje autoriteta kur'anske misli da Mustafa Mlivo ne ispunjava naučne kriterije prevodioca Kur'ana."**

Moj komentar na izrečeno je slijedeći:

Ad.1. Riječ valorizacija je nastala od latinske riječi valor (vrijednost), a značenje joj se vezuje uglavnom za određivanje vrijednosti, procjenu.

U slučaju građe kakva je prijevod Kur'ana za naučnu valorizaciju potrebno je vrijeme, godine, nekad i decenije. Ovdje ne dolazi u obzir **ad hoc** valorizacija jer je podložna subjektivizmu, jer sam predmet ima šire implikacije. U takvoj situaciji koji od naših prijevoda ima naučnu valorizaciju? Svaki je doživio kritiku, neki opravdano, neki neopravdano. Što se tiče društvene afirmacije, prijevod Kur'ana se ne može iznijeti pred narod ili forum, pa da on odlučuje o tome. Šta je to Abdibegovićevo društvo i ko bi ga činio u ovom slučaju? Vjernici, nevjernici, ateisti, kršćani ... ili eventualno izabrana elita? Možda kakav političar koji "predstavlja" glas naroda, te da njegovo mišljenje bude zakon i dokaz "društvene afirmacije."

Ad.2. Nusret objavljuje: *"Možda zbog činjenice da je prijevod prijevoda"...*

Nusret negira da je moj prijevod Kur'ana direktan prijevod sa arapskog jezika. Da je to prijevod s arapskog vidi svako ko imalo poznaje arapski jezik. Sasvim je izvjesno da su razlozi za ovakvu tvrdnju druge prirode. Bilo kako bilo, Nusret olahko i bezočno laže! On pretpostavku pretvara u tvrdnju.

"A većina njih slijedi samo pretpostavku. Uistinu, pretpostavka ne koristi istini nimalo." Kur'an [10:36] "Jadno je ono za zašto su prodali duše svoje." Kur'an [2:90]

Pozivam autora te laži da iznese kakav dokaz u korist svoje tvrdnje. Garantujem da on to neće učiniti, jer nije u stanju. Za takvo što treba imati znanje! Slične frustracije je imao i Fatić Almir 2008. godine. Ukoliko je Nusret samo prenosilac te laži /što je vrlo vjerovatno/, onda ga pozivam da naznači izvor te laži i sa svojih leđa skinе belaj ...

Takvim svojim postupkom koji je pretvoren u pisanu riječ, njegova laž ima šansu da se multiplicira citiranjem od strane drugih neupućenih autora i da na takav način svoj stečeni grijeh matematičkom progresijom beskonačno uvećava. A Bog ne voli spletkare!

Ad.3.... *"te da je štampan u privatnoj režiji"...*

Nusretu smeta i što sam vlastitim novcem platio štampanje svog prevoda Kur'ana. Da! Štampan je u privatnoj režiji (trošak oko 10.000 KM), iako je izdavač Medžlis Islamske zajednice Bugojno. U vrijeme štampanja bio sam predsjednik Izvršnog odbora Medžlisa Islamske zajednice Bugojno. Nije mi bilo ni na kraj pameti da zloupotrijebim svoju funkciju i da prijevod štampan novcem Islamske

zajednice /džematlija/. Dakle to sam svjesno učinio da bih izbjegao prigovore. A ne bih se miješao u Nusretovu praksu baratanja društvenim novcem!!

Ad.4. "I zbog prenaplašene tehničke dimenzije tumačenja teksta Kur'ana."

Pretpostavljam da se ovdje Nusret pogrešno izrazio i vjerujem da je htio reći "naučne" umjesto "tehničke" dimenzije. Pretpostavljam da razlikuje pojmove, tehnički, tehnološki, naučni. Naučno prevesti i isto tako protumačiti blizu 1000 ajeta koji sadrže aluzije na kosmičke i druge naučne fenomene smatrao sam nužnošću, jer bi čitaoci željni znanja bez toga bili uskraćeni, a prijevodi nastali prije mog u tom pogledu su im beskorisni. Isto važi i za prijevode nastale poslije mog. Iz kog razloga neki teolozi odbijaju znanje? Što ne vole "ikre"? Možda stoga što je neke odgovore ponudio inženjer /koji nije hođa/? Kur'an nije objavljen samo njima, oni ga ne mogu svojatati, jednako je dat i doktoru i teologu i čobanu.

Ad.5. "Ovome valja dodati i mišljenje autoriteta kur'anske misli da Mustafa Mlivo ne ispunjava naučne kriterije prevodioca Kur'ana."

Da sam završio medresu onda bih možda ispunjavao? Čitajući i proučavajući prijevode Kur'ana počevši od Ljubibratića, Karabega, Pandža-Ćauševića i Korkuta, konstatovao sam da je često jedan isti ajet vrlo različito preveden, a nekad se ne može ni prepoznati ni povezati sa izvornikom. Zbog toga sam smatrao nužnošću naćiniti jedan pouzdan, stabilan prijevod. Svaka kur'anska rijeć je više puta odvagana i pretresena. Naravno, koristio sam se svom dostupnom literaturom, brojnim rječnicima Kur'ana, pri ćemu naroćito istićem Leksikon od Lejna. Znam taćno gdje je koji prevodilac "zglajzao." Naćalost, prijevodi koji su do tada bili objavljeni na našim prostorima nisu mi poslućili kao uzor ...

Moćete komparirati moj rad na prevoćenju Kur'ana /na prijevodu sam radio oko dvadeset godina/ i obrazovanost mog kritićara koji je predmet tefsira slućao kao i bilo koji drugi predmet za ocjenu. Takvi o prijevodima povrćno znaju. A koliko znam (guglanje mi nije pomoglo) Abdibegović Nusret nije autor nikakva tefsira, niti prijevoda Kur'ana ... dćaba zvanje, dćaba titula!

Prevodilac Kur'ana koji ima samo teoloćku naobrazbu ne moće ponuditi kvalitetan prijevod. Za Kur'an treba malo više mozga jer je baziran na ilmu / znanju / nauci.

A doista, donijeli smo im Knjigu, pa smo je bazirali na znanju, Uputu i milost za ljude koji vjeruju. Kur'an, [7:52]

Abdibegović gleda u face, titule, dr., mr., obrazovanost, profesorsko zvanje, ali to moće znaćiti veliko NIĆTA u našem vremenu, jer kao što u knjizi spomenutoj na poćetku autor Őušić prepisa iz moje knjige "101 neispravnost u prijevodima Kur'ana" (a nije naveo izvor):

"Ćak ni široka lingvistićka naobrazba, ni solidno poznavanje Őerijatskih izvora, nije dovoljan garant da će se odrećeni izraz ili misaona cjelina adekvatno prevesti na neki jezik. Ako ajet, npr. zadire u egzaktne znanosti, onda se te znanosti moraju dobro poznavati ili se konsultirati strućnjaci i literatura iz tih oblasti." Upravo takvih ajeta koji dotiće razna znanstvena podrućja, ima u Kur'anu veliki broj, što prevodioce i komentatore Kur'ana obavezuje da toj materiji multidisciplinarno pristupaju. Mislim da je gornje objaćnjenje o potrebi ukljućivanja moderne nauke u prevoćenje tzv. "naućnih ajeta", dovoljno.



Toliko o naućnim kriterijima, zvanjima i titulama i njihovom uticaju na kvalitet prijevoda. U svemu ovome naće dućebrićnike nimalo ne zanima TAĆNOST prevoda i ne uznemirava ih ćinjenica da se sa loćim prevodima transportuju brojne zablude ...



Mustafa Mlivo, dipl. ing.



<http://www.mlivo.com>



Bugojno, 01.12.2014.




Neke reakcije na gornji tekst:

 **Irho Buljina** Dragi Mustafa, posjedujem tvoj prevod Kurana vec 20 godina i jos neke tvoje radove i mogu reci da su me pratili tih 20 godina i motivisali i mislim da sam zahvaljujuci tvom nacinu intepretacije / tevsira postao bolji covjek, vjernik, dipl. Ing i dr.-ing. Tvoj rad je iz tvoje duse i jedinstven je na nasem prostoru. Uvijek je bilo i bice hodzica. Esselamu aleykum
December 2, 2014 at 10:49pm · Edited · Like ·  6

 **Dzemaal Ljubijankic** Ne ulazim u procjenu kvalitete prevoda Kur'ana od našeg uvaženog naučnog radnika jer nisam za to kompetentan ali bih naglasio da je komentar Kur'ana fantastičan. Nikada do sada kod nas nisu bolje iskomentarisani ajeti koji se tiču astronomije i fizike.
December 3, 2014 at 9:28am · Like ·  6

 **Nedeljko Bakovic** Prvi svaka Vama čast i poštovanje !
December 3, 2014 at 3:09pm · Like ·  1

 **Alija Fejzić** Mustafa beze, samo ti radi svoj hairli posao. Pusti Abdibegovica, nemoj mu pridavati nikakav znacaj jer je on beznacajan i jedan jadnik koji je, za svoj interes, spreman pogaziti i svog najrodenijeg.
December 3, 2014 at 9:27pm · Like ·  3

 Write a comment...  

Informacije o nabavci na adresi:

<http://www.mlivo.com/buy.html>

PRVI PRIJEVOD KUR'ANA NA BOSANSKI
Mlivi prijevod - III izdanje

Prijevod i Komentar u trećem izdanju utemeljeni su na modernoj nauci, klasičnim i savremenim tefsirima Kur'ana, te Buharijinoj zbirci hadisa.

U jednom koricanu četiri knjige, na 958 stranica:

- Kur'an na arapskom jeziku (632 stranice),
- Krajnje precizan prijevod na bosanski jezik, (632 str.),
- Komentar utemeljen na modernoj nauci, klasičnim i savremenim tefsirima, Buharijinoj zbirci, (399 stranica sa oko 264 opširnije stavke),
- 2.700 footnota (u podnožju svake stranice),
- Mafihava 77.845 riječi Kur'ana sa njihovim frekvencijama, (191 str.),
- Istorija objave Kur'ana, najmoćnije bičke, (112 stranica),
- Mape bitaka na Bedru i Uhudu,
- Index značajnijih pojмова (na 16 stranica), itd.



 Like  Comment  Share

Hadzija Enes Ahmetovic, Sinanudin Bajric and 24 others like this.

6 shares

4 comments